



Alp Russein cun vacca sin esch. Dalla tegia exista oz mo pli il sulom (coord. 710388 / 181518).

FOTO FELIX HUONDER, CA. 1920. / ARCHIV CULTURAL SUMMITG

## «Scriva quei Nay atgnamein nuot pli?»

100 onns suenter la mort dil poet Giachen Mihel Nay edescha Renzo Caduff in niev Nay (part 1)

LEO TUOR

■ En ina lavur da seminari scriva il giuven Arnold Spescha 1962 ch'il pievel romontsch legi il pli bugen raquintaziuns e novellas che poesias e da quei. Quella experientscha hagi el fatg sez casegliond da buob cun cudischs romontschs. Inagada hagi in pur dumandau el sin esch: «Scriva quei Nay atgnamein nuot pli, leu savevans aunc tgei ch'ins legeva?» Quei Nay era lu gia morts 40 onns e daditg cavau si. Siu crap fossa schischeva forsa zannua en in clavau a Lumneins, sil qual il viers, che Tucholsky vess giu bugen sin sia platta crap, fuss medemamein staus bein: «Hier ruht ein goldens Herz und eine eiserne Schnauze –!»

Pervia da siu cor havessen nus emblidau Giachen Mihel Nay, aber sia sgnaffa dad aur scadeina aunc adina: «In agen vitg miu vitg nativ / Leu sper la val Zavraglia! / E fuss ei buca miu igniv, / Cantass jeu scolla sgagia / E smaladess il nausch rampun, / Il smanatschont e criu dargun.» Il vitg natal, daventa in vitg nativ che fa rema sin igniv. Nuot da reins carins, spels quals da di e notg scadeinan buca meins idilics mulins.

Senza dubi, era pervia dalla sgagia, veva il pur sin esch tenu endamen quei Nay. Quei Nay che veva descret en prosa sco buc in auter il mund dil pur, il mund dil grugn e dalla grugna, il mund dallas vaccas, dils praus e dils taur. Giachen Mihel Nay fuvu sez pur, veva in agen bein puril, enconuscheva ils quitaus da ses purs, idealisava els cun resalva; idealisava ils dad alp e las alps senza resalva, perquei ch'el enconuscheva quels menaschis mo sco pursanavel. Siu monument ch'el ha fatg ei in omagi al pur, denton surtut quel alla vacca, alla Crutscha. Mintga ver pur, mintga ver paster ha en siu cor sia Crutscha privata, la vacca dallas vaccas cun sia preschientscha: «Pauc schègn, serrada si da tuttas varts, ina pitgarina tochen plaun, cun in culiez quort, pulpiu, ina cavazza sc'in mogn de lenna, armada cun cornuna, della quala il dregg era manaus ensiviarts, fertont ch'il seniester (...) mirava en giuviarts.»



Giachen Mihel Nay (1860-1920).

MAD, RENZO CADUFF, MARLY

La historia dalla Crutscha ei lu era vegnida translata els differents lungatgs. Denton tgei far cul num? Declarar, epi schar el, aber quei va ellas caultschas, pergei tut quels che han giu da far cun vaccas san, ch'il num ei la vacca, ed ina Crutscha, ni ina Nera, ina Tudestga ni ina Romana san ins buca declarar. In dils translatur fa in'annotaziun: «Kuh mit abwärts gebogenen Hörnern», quei che constat mo miez, pergei ch'in tgiern mirava ensiviars sco quel dalla vacca dil Bundi da Disla. Il translatur engles precischesa e di ch'il tgiern che crutschava engiu, «wich hooked downwards», vevi dau ad ella siu surnum

«her nickname, Crutscha, The Hook». Il translatur franzos translatescha digl engles. Quei ei secapescha problematic, schon perquei che Crutscha ei propi il num e buca in surnum.

Nay ei in meister da descriver cavazzas cun si sutgas da mulscher e gnaffas, taur che vevan scavau e ferdau tgils l'entira stad ed eran dalla scargada gits sco spuentegls: «Tgei tier quei era, cura ch'el ei vignius ell'alp – la luschezza della sozietat de tratga – ed ussa – ina carlogna. Culla suppia de mulscher sils corns – cun sia ossa gita, che fora bunamein tras la pial, aschia ch'ins savess manevlamein se-survir de lezza per metter a schigiar resti,

cun sias combas, che van tut en troma, sco sch'el havess ord liug tut las giugadiras, cun siu grugn spalau, che fa l'urdadira d'in trus-chel sec, fa il pauper murdiu bunamein la cumparsa d'ina bara (...).» Ni ch'igl autur lai passar si maschina-vaccas, sghignadas cun tscheras da victuras ed ivers plats che tegnan forsa buca vadi, sco cheu la Nera: «(...) quels eglis cotschens o sum il tgau, quella cavazza lada cun in ferm cugn a miez, l'imposanta corna bein manada e bein cavigliada, il tschèr e spatlas serradas si sco fier, comba genghlia e lu la peisa, tut qualitats e vertits, ch'ina pugniera sto haver. Aber co stat ei cuagl iver, eis ella schubra de quel-las varts? Empau latg munglass ella tuttina dar, e cul giugar, tegn ella bov?»

Ni che nus entupein tiasas fasierlias à la Barclamiu della Nuscha, fatgas dil scaffider a posta per ch'els buobs hagian zatgi da rir ora: «Sia cavazza era stagn bluta; mo enzaconts cavegl davos vi de neu sulla tationa ed in puschelett si sum il frun davan perdetga d'ina von dis ed onns svanida bellezza. La cavazza sezza era scadin cas de buna materia ed ei havess voliu in detg pugn per far vignir quella empau loma. Quellas spessas rubaglias sil frun, ch'el saveva far ira sidengiu sco ina gartirola e che mintgatton comparevan e stulevan sco umbrivas vieifer silla preit lenn, secund sco el menava la testa, davan caschun als buobs vi leu el dormitori, ch'era emplenius cun malschecca paliu, populada de bein enqual pelisch, tier differentas pli u meins fundadas beffas e clancas.»

El niev cudisch da Renzo Caduff, in monument a Giachen Mihel Nay, cumpariu ussa exact 100 onns suenter la mort da quei Nay, tiel qual ins sa aunc oz tgei ch'ins legia, san ins ir suenter nianzas, pergei tier ina pugniera p. ex. sto mintga pelegn constar. Quei cudisch san ins denton era leger cun gaudi senza ir els detagls. Frestg ei per ina tala ediziun ch'ella lai era vegnir a plaid auters lungatgs ed auters raquintaders che han forsa influenzau Nay, ni che Nay ha influenzau, ni era buca. Giachen Mihel Nay fuvu, precis sco Joyce, buca igl inventader. El era igl observatur, prendeva e modulava ses exempels suenter sia se-

meiglia, sco ils creaturs fan. Aschia ha Nay perpetisau tenor las Annalas (49, 183) cun «Clau miedi» dr. Berther, miedi e hotelier a Mustér, morts 1903. Toni Decurtins da Cartatscha, oriunds da Zignau, era numnaus il Toni da pugnieras – a Trun han tuts in surnum – ei staus tenor Gieri Vincenz\* in dils acturs principals en «La vacca pugniera». Nus fagein denton meglier da buca sefixar tier auters memia fetg vid lur models e da adina haver avon nus Peter Bichsel, che Renzo Caduff citescha: «Cu jeu raquentel historias sefatschentel jeu buca culla verdat, mobein cun pusseivladads dalla verdat. Aschi ditg ch'ei dat aunc historias, aschi ditg dat ei aunc pusseivladads.» E daveras, schizun ils evangelis sefatschentan cun pusseivladads, schiglioc dess ei buca quater.

Cun pusseivladads sefatschenta era l'ediziun sezza. Nus savein leger il cudisch per cuorturiala, nus savein cumparegliar ils texts da Nay cun auters texts en auters lungatgs e far nossas ponderaziuns. Per la scola ei quei cudisch in excellent manual da luvrar che muossa alla scolara, al scolar ord tgei cultura che nus vegnin e con rehs che quei romontsch ei. Nus vesein denton era in Nay che fuvu a sias uras buca enconuschents in emprema lingia sco poet, mobein enconuschents a mintg'affon sco docter ed als carschi lu era sco politicher social e precursor dalla cassa da malsaus. Mo da quei la proxima gada.

\*Gas. Rom. 28.3.1967. Mistral Gieri Vincenz (1897-1982), Trun, scolast e translatur da dramas e tocs humoristics, numnaus dils da Trun Gieri dalla Plaunca. Nevs da Giachen Mihel Nay (Cal. Rom. 1983, 402ss).

Tgil e tgau en treglia. Giachen Mihel Nay ed auters raquintaders. Ediu da Renzo Caduff. Grafica dad Annatina Nay, Casa Editura Romontscha, Cuera 2020. 227 paginas, frs. 28.00. La secunda part da «Scriva quei Nay atgnamein nuot pli?» cumpara ella gasetta da damaun.